

Concerts


L'esprit de Mani Matter en français



Enfant, il fredonnait *A löu, e blöde siech, e glünggi un e sürmu* (*Un niais, un abruti, un dadaïste et un beubeu*). Dans le salon familial de Tramelan, dans le Jura bernois, Antoine Joly a grandi à l'écoute des disques vinyle de sa maman. Ceux du troubadour bernois Mani Matter en particulier, auquel le petit francophone ne comprend rien. Devenu adulte et musicien professionnel, il s'attelle à la traduction de toutes les œuvres du chansonnier. Dans ce concert, *Les complexes* (*Hemmige*), Antoine Joly propose vingt perles. Il n'a pas voulu singer Mani Matter: «*Nous avons effectué un vrai travail de mise en musique.*» On peut le croire puisqu'il s'est entouré du Genevois John Menoud (guitare) et du Lausannois Dragos Tara (contrebasse et électro-acoustique).

Pour Yvan Cuhe, directeur du Théâtre ABC à La Chaux-de-Fonds, il paraissait naturel d'offrir une coproduction à cette création. «*Antoine m'a parlé de ce projet il y a deux ans, j'ai tout de suite accepté.*» Parallèlement, le Cinéma ABC diffuse le très beau film sur Mani Matter, *Warum syt dir so truurig?* (*Pourquoi êtes-vous si tristes?*).

Une salve d'hommages donc pour ce maître de la litote, juriste-auteur-compositeur-interprète et écrivain, décédé dans un accident de voiture en 1972. Mani Matter reste un artiste critique et hautement recommandable dont le nom figure même sur un wagon CFF. Il mériterait une belle reconnaissance en Suisse romande.

Que chanterait le subversif Mani Matter aujourd'hui? En français, les paroles du «*rebelle constructif*» donnent envie de se plonger dans le *bärndütsch*, une langue savoureuse, bourrée d'humour. «*Chaque virgule compte, on a gardé les différents niveaux de lecture du texte. Ses dimensions humoristique, philosophique, métaphysique et humaniste*», s'enflamme Antoine Joly. De *considérations sur le sandwich* en passant par *Arabique* (*Arabisch*), *L'allumette* (*Das Zündhölzli*) ou *Chez le coiffeur* (*Bim Coiffeur*), les petits riens de Mani Matter s'allument et décoiffent, en français aussi.  Jean-Luc Wenger

Les complexes (*Hemmige*). A La Chaux-de-Fonds, Théâtre ABC, samedi 23 novembre à 20h30, dimanche 24 à 17h30. www.abc-culture.ch. A Bienne, Théâtre de Poche, dimanche 15 décembre à 18h.